

Le même et l'autre : Pronoms et variation chez les Montréalais

Section 8

Hélène Blondeau et Mireille Tremblay

Cette communication qui porte sur le paradigme des pronoms du pluriel en français québécois examine plus particulièrement la variation qui existe entre les formes pronominales composées avec le modificateur *-autres nous autres, vous autres, eux autres* et leurs correspondants simples, *nous, vous, eux et elles* dans leur emploi de pronom non clitiques.

En français de référence, on rattache généralement les formes composées à une valeur sémantique reliée à l'emphase. On explique également dans les grammaires historiques que le modificateur *autres* viendrait insister sur une valeur d'altérité, alors que *même* viendrait insister sur une valeur d'identité (Brunot et Bruneau 1969). Ainsi *autres* ou *même* viendrait préciser le sens du pronom, comme d'autres modificateurs d'ailleurs tels *aussi* ou *non plus* ou encore des quantifieurs qui ajoutés au pronom, donne des forme comme *nous deux, vous trois* ou *nous tous*.

Or, en français québécois il en est autrement. Si *même* se rattache toujours bien à une valeur d'identité, *autres* semble avoir perdu cette propriété de marquer le contraste. Par exemple, Morin (1982) indique que les pronoms composés avec *-autres* ont un caractère quasi systématique en français québécois et Auger (1994) les considère seuls en cause dans le français informel parlé à Montréal. Cependant, des données plus récentes du français contemporain parlé à Montréal indiquent une situation plus complexe puisque la variation s'avère de plus en plus robuste au fil du temps (Blondeau 2011).

Bien que *-autres* se soit grammaticalisé comme marqueur de pluralité pour le paradigme des formes du pluriel, l'alternance entre les formes simples et composées serait donc toujours bien vivante comme l'indique l'exemple (1). La variable à l'étude constitue un marqueur sociolinguistique impliqué dans un changement en cours suggérant une réorganisation de la répartition des formes contrainte à la fois par des facteurs linguistiques et sociaux et stylistiques.

(1) *Mais peut-être avant nous parce que nous autres on est pas tant que ça/ ben oui on est juste à la frontière de [...]*(Alexis, 025, FRAN-Montréal, HOMA-2012)

Nous explorons plus avant la nature de cette variation à la lumière de données du français parlé de Montréalais francophones du quartier Hochelaga-Maisonneuve. Ces données sont tirées du nouveau corpus FRAN-Montréal 2012. L'accent sur les contraintes linguistiques sur la variation nous permet d'élargir la réflexion à la problématique plus générale des formes composées, non seulement en français (Neveu 2012), mais également dans d'autres langues romanes comme l'espagnol ou le catalan où les formes composées (*nosotros* et *vosotros* pour l'espagnol et *nosaltres* et *vosaltres* pour le catalan) sont grammaticalisées depuis longtemps.

Par ailleurs, l'analyse qui pose un nouveau jalon dans les études diachroniques (Sankoff 2006, Lefebvre 1982) sur la variation pronominales en français québécois vérifie également l'hypothèse le déclin des formes pronominales composées témoignant d'un changement récent en cours comportant des ramifications sociostylistiques.

Référence

Auger, J. 1994. *Pronominal clitics in Quebec colloquial French : A morphological analysis*. Thèse de doctorat, University of Pennsylvania.

Blondeau, H. 2011. *Cet « autres » qui nous distingue. Tendances communautaires et parcours individuels dans le système des pronoms en français québécois*. Québec, Presses de l'Université Laval.

Brunot, F. et C. Bruneau. 1969. *Précis de grammaire historique de la langue française*, Paris, Masson et Cie, 1969.

Lefebvre, C. (dir.) 1982. *La syntaxe comparée du français standard et populaire: Approches formelle et fonctionnelle*. Éditeur officiel du Québec, OLF, Collection Langues et Sociétés, 2 tomes.

Morin, Y.-C. 1982. De quelques [l] non étymologiques dans le français du Québec: notes sur les clitiques et la liaison. *Revue québécoise de linguistique* 2(2) 9-47.

Neveu, F. 2012. *Nous autres / vous autres / eux autres, pronoms catégoriels*. Congrès Mondial de Linguistique française, Lyon, 2012.

Sankoff, G. (2006) « Age: Apparent and Real time » In K. Brown (dir.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2nd edn. Oxford: Elsevier, p. 110-16.